

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## ETB-1 es la televisión mejor considerada entre los euskaldunes



*Super bat y otros programas han convertido a ETB-1 en líder entre los más jóvenes. Su club tiene 50.000 socios.*

Los doce años de su creación, el primer canal de Euskal Telebista, que emite su programación íntegramente en euskera, es la televisión mejor considerada entre los euskaldunes. Ha conocido numerosos cambios y cinco directores generales. Por otro lado, según todos los sondeos y estudios realizados, ETB-1 va mejorando y afianzándose de año en año.

Uno de los objetivos fundamentales de ETB-1, además de informar y

entretener a los ciudadanos euskaldunes, es la normalización del euskera. La unificación del euskera se ha reforzado gracias a ETB-1, donde el euskera es utilizado en todo tipo de contextos: deportes, teleseries, informativos, programas musicales, documentales, etc. Gracias a ETB-1 el euskera llega a la mayoría de las salas de estar de Euskal Herria.

Los más jóvenes han

convertido a ETB-1 en su televisión favorita. No es de extrañar, ya que ETB-1 es la televisión europea con mayor programación infantil.

Los programas más vistos son los deportes y los programas juveniles. De todas formas, está descubriendo nuevos horizontes. *Goenkale*, por ejemplo, está atrayendo muchos espectadores en horas de máxima audiencia.



*Goenkale se ha convertido en poco tiempo en un fenómeno sociológico. Su audiencia es heterogénea: niños, jóvenes, mayores, euskaldunes, cuasi-euskaldunes... Según los cálculos de las casas de audiencias, 450.000 personas siguen semanalmente los pormenores de la teleserie que se sitúa en Arralde. Con un euskera vivo y rico, Goenkale ha otorgado fama instantánea a sus actores.*

# Argitxu Noblia, creadora de las ikastolas de Iparralde

Argitxu Noblia, 52, nació en Anglet, Lapurdi. Influida por el ambiente familiar en Costa de Marfil (Africa), su padre se dio cuenta de la importancia de amar sus propias raíces mostró desde joven inclinación hacia el euskera.

Mientras estudiaba Medicina en Bourdeaux fundó junto a otros estudiantes vascos el movimiento abertzale *Enbata*.

Después de terminar su carrera de Medicina General, se especializó en Anestesia y Reanimación, Medicina Agrícola y Sicología. Contrajo matrimonio con un joven de Amezketa y tuvo seis hijos. No pudiendo escolarizarlos en euskera porque no había escuelas vascas, contrató a una profesora, reunió a varios niños y creó la primera escuela preescolar vasca en Iparralde. Ella fue

la creadora de lo que luego se convirtió en la federación de ikastolas Seaska. Fue presidenta de Seaska durante seis años y colaboró otros veinte en calidad de madre.



Argitxu Noblia

Actualmente continúa trabajando como médico en la Seguridad Social de Baiona. Hace cinco años se presentó como independiente en una coalición de centro-derecha y fue elegida concejal del Ayuntamiento de Baiona, donde ha trabajado en las áreas de salud, cultura y educación. Su

participación ha sido crucial para que el ayuntamiento financiara la primera ikastola instalada en Baiona.

El 23 de enero recibirá en el Ayuntamiento de Baiona *Le Grand Prix Humanitaire*, concedido por el Gobierno Francés por su labor desinteresada.

## Diccionarios y nuevas tecnologías

El euskera y las nuevas tecnologías estrechan día a día su colaboración. Dos diccionarios recién editados lo ilustran:

● *Atzekoz Aurrera* es un diccionario de terminaciones publicado por UZEI. Se basa en las terminaciones de las palabras y ha sido publicado en libro y en disquete, de modo que se puede consultar en cualquier ordenador de sistema Windows o Mac.

● *Europa Hiztegia*, el diccionario que se publicó el año pasado en forma de libro ha sido editado ahora en formato CD-ROM, gracias a la colaboración entre el grupo *Adorez* y la *Fundación Aurten Bai*. Comprende 1.500 fotografías y diferentes sistemas de búsqueda de palabras. Contiene, igualmente, un diccionario de sinónimos y puede utilizarse para conocer el origen etimológico o la categoría gramatical de las palabras. A la venta por 10.000 ptas. en cualquier librería.

**El compromiso Eroski-euskera.** La cooperativa de consumo Eroski sigue fortaleciendo su compromiso con el euskera. En todas las celebraciones organizadas con motivo de su 25 aniversario, el euskera ha estado presente. En diciembre Eroski presentó el *Diccionario de Distribución y Consumo*, el primer diccionario terminológico sobre alimentos y bebidas, realizado junto con UZEI.

**El Parlamento de Navarra** comenzó el 14 de octubre a publicar su boletín oficial también en euskera. En adelante, y siguiendo las directrices de la Ley del Vascuence aprobada en 1986, el Parlamento de Navarra publicará dos ediciones simultáneas de su boletín oficial, una en castellano y la otra en euskera. De la primera se hará una tirada de 500 ejemplares, mientras que de la segunda se harán 100.

**El cine vasco en Lekeitio.** Del 7 al 10 de diciembre se ha celebrado la XVII edición del Festival de Cine y Vídeo Vasco de Lekeitio. 16 películas fueron seleccionadas, en vídeo y una en formato Super 8. Se premiaron los mejores documentales, películas de argumento y de tema libre. Con un presupuesto de cuatro millones de ptas., el Festival de Lekeitio es el único que se celebra íntegramente en euskera.

**Literatura universal en euskera.** El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado un catálogo general que contiene los títulos de la literatura universal que se han traducido y publicado en euskera desde 1990 en la colección *Literatura Unibertsala*. 23 traductores han traducido 36 obras y trabajan en otras 25. Se han traducido obras de Twain, Stevenson, Tolstoi, Camus, etc.

# Programa de preparación de profesorado bilingüe

Diecisiete postgraduados han finalizado el programa de formación de profesorado bilingüe firmado en 1993 por el Departamento de Trabajo y Seguridad Social, la Secretaría General de Política Lingüística y la Universidad del País Vasco.

Cada uno de ellos ha trabajado durante doce meses sobre un proyecto, preparando los materiales necesarios para la enseñanza en euskera de dichas materias.

De los veintidós postgraduados inicialmente seleccionados, cinco han renunciado al programa de formación, bien porque han encontrado trabajo, han conseguido plaza de profesor o han obtenido otras becas.

Al final del programa los postgraduados han presentado una memoria de trabajo, acompañada de la documentación y material elaborados.

Esta es la relación de los postgraduados que han finalizado el trabajo de formación y los

departamentos en los que lo han desarrollado:

- Estratigrafía, Geodinámica y Paleontología: Koldo Núñez.
- Biología Celular y Ciencias Morfológicas: Clara Rodríguez.

- Economía Aplicada III: Iñaki Aurrekoetxea y Ainhoa Ogiza.

- Fisiología: Javier Gil y M<sup>a</sup> Luisa Hernández.

- Ciencia y Tecnología de los Polímeros: Aranzazu Unanue.

- Arquitectura y Tecnología de las computadoras: Olatz Arbelaitz y Elena Lazkano.

- Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial: Ana Zelaia.

- Lenguaje y Sistemas Informáticos: Antonio Altuna.

- Pintura: Augusto Zubiaga.
- Derecho Civil: Nelcane Ruíz.

- Biología de las Plantas y Ecología: Idoia Biurrun, José M. Estavillo y M. Karmele Duñabeitia.

El coste del programa ha sido de 30.360.000 ptas., abonadas por la Consejería de Trabajo.

**Arturo Elozegi**, profesor tolosarra, ha ganado el Premio de Divulgación Científica CAF-Elhuyar con su obra *Ugal-estrategiak: sexua joku ebolutiboan*. Doctor en Biología, Arturo Elozegi es profesor de Ecología en el campus de Leioa de la UPV.

**Erramun Baxok**, 65, doctor en Filosofía, natural de Suhuskun (Lapurdi), ha sido elegido presidente del Instituto Cultural Vasco de Iparralde. Después de enseñar durante veinte años en Quebec, ha sido profesor de Lingüística Aplicada en el campus de Donostia de la UPV. Es secretario de la federación *Pizkundera*.

**Jon Arretxe**, 31, escritor basauritarra, ha ganado con la novela *Tubabu* el Premio *Igartza de Novela de Aventuras y Misterio*, otorgado por la CAF y el Ayuntamiento de Beasain. La editorial Elkar publicará la novela ganadora.

## Publicaciones

### Hizkera Argiaren Bidetik

Libro publicado por el Instituto Vasco de Administración Pública, proporciona innumerables consejos para que el euskera utilizado en la administración sea más fácil y claro para el ciudadano vasco. Es una continuación de las anteriores publicaciones *Udal Espedienteak y Administrazio Idazkiak*.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y respuestas

### Medios de comunicación

**P.** ¿Cuál es la función de los medios de comunicación en euskera?

**R.** La relación y la comunicación son fundamentales para la persona y la vida de nuestra sociedad. Si queremos completar, desarrollar y fortalecer la personalidad vasca, hay que ampliar las vías para facilitar esa comunicación en euskera. El periodista es el comunicador, mensajero y mediador por excelencia. Los hombres y mujeres de esta sociedad se comunican entre sí gracias al trabajo de aquellos. En gran medida son el cimiento de la unidad y pluralidad de la sociedad. Los periodistas euskaldunes son los mensajeros de los euskaldunes dispersos entre gentes que no saben euskera, fundamento de su unión y diversidad y, frecuentemente, el único compañero de muchos euskaldunes a la hora de vivir en euskera.

**M. Carmen Garmendia.**  
Secretaria General  
de Política Lingüística.

## La asociación "Bertan" tiene 12.000 alumnos

¿Qué es *Bertan*? Asociación creada en 1992, que agrupa euskaltegis homologados, que trabajan en la euskaldunización y alfabetización de adultos. Los objetivos que impulsaron su creación son: coordinar el trabajo de sus euskaltegis, impulsar el trabajo en común con otros euskaltegis de fuera de la CAV, preparar a su profesorado, aconsejar a personas e instituciones en el terreno de la euskaldunización y publicar trabajos relacionados con su actividad.

La asociación *Bertan* aglutina 15 euskaltegis: 2 en Alava, 4 en Bizkaia y 9 en Gipuzkoa. Seis de ellos pertenecen a asociaciones culturales, mientras que los restantes son cooperativas creadas por los profesores.

Año tras año su alumnado va en

aumento. Durante el curso pasado 11.800 adultos estudiaron euskera en los euskaltegis pertenecientes a *Bertan*, en cuyas aulas se ha impartido el 27% del total de horas lectivas correspondientes al sector.

Durante el presente curso son 368 los profesores que imparten clases en sus euskaltegis.

Estos quince euskaltegis han firmado en mayo de 1994 un acuerdo de colaboración con HARE por tres años, por el cual HARE se compromete a actualizar los módulos de ayuda económica, al objeto de normalizar su situación.

El profesor Beñi Agirre es su presidente y la profesora M<sup>a</sup> Jesus Aranguren su secretaria.

Dirección: Calle Abendaño, 48, bajo, Vitoria/Gasteiz.

Tel.: (945) 22 34 33.

## ✓ A tener en cuenta

- **Expolangues en París.** Esta exposición sobre las lenguas que pueblan el mundo abrirá sus puertas del 27 de enero al 1 de febrero. La presencia del euskera irá a cargo de la SGPL del Gobierno Vasco y de la DGPL del Gobierno de Navarra.
- **Medalla de oro de Gipuzkoa a Euskaltzaindia.** El día 27 de

enero la Diputación Foral de Gipuzkoa, hará entrega a Euskaltzaindia de la Medalla de Oro de Gipuzkoa, en reconocimiento a su trayectoria y a la labor realizada en favor del euskera. El acto de entrega de la medalla -máximo galardón de la provincia- será a las 17.00 horas, en el Salón del Trono de la Diputación Foral, en Donostia/San Sebastián.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

